

RELACIÓN ENTRE EL TARGUM Y LAS VERSIONES ANTIGUAS

LOS TARGUMES DE JEREMÍAS Y EZEQUIEL
COMPARADOS CON LXX, PESHITTA Y VULGATA *

JOSEP RIBERA FLORIT
Universidad de Barcelona

Resumen

Mediante un amplio muestrario tomado de Jr y Ez, este artículo nos demuestra que el Targum y las demás versiones antiguas quieren ante todo hacer inteligible el contenido de los textos. Los traductores alcanzan este objetivo con ayuda de unas reglas hermenéuticas tradicionales que se aplican ya en la Biblia.

Summary

Through an extensive collection of samples from Jer and Ez, this paper shows that the Targum and the other ancient versions wish in the first place to make intelligible the contents of the texts. The translators achieve with the help of some traditional hermeneutic rules which are already found applied in the Bible.

No es fácil determinar el lugar que ocupa el Targum (= Tg) dentro de la extensa literatura rabínica. ¿Hay que considerarlo como un *midrás* o hay que incluirlo entre las traducciones judías de la Biblia? Es obvio que el Tg no es un *midrás* halákico con una modalidad jurídica ni se puede comparar con los *midras* homiléticos, en los que el texto bíblico se comenta con largos discursos de carácter legendario y edificante. Pero la cuestión se complica cuando el Tg es comparado con las demás traducciones primarias de la Biblia.

* Este artículo es una reelaboración de la comunicación presentada en el Congreso Internacional de Estudios Targúmicos (Dublín 14-17 de julio de 1992). Sorprendentemente, el Dr. Díez Merino no la menciona en el informe que sobre dicho Congreso publicó en *EstBibl* 51 (1993) 257-271.

La cuestión real estriba en conocer cómo los antiguos entendían la traducción de los libros sagrados. Para ellos no se trataba de un simple traslado de términos de un idioma a otro: del hebreo original al griego, siríaco, arameo o latín. Su fidelidad al hebreo consistía, sobre todo, en lograr que el texto fuera lo más comprensible posible para un pueblo que vivía en un contexto social, cultural y lingüístico distinto de aquel en que se escribió la Biblia. Por este motivo, toda traducción tiende hacia la interpretación¹.

Dado que el objetivo de la traducción era ofrecer la mejor comprensión posible de un texto escrito en un idioma que resultaba extraño a oyentes o lectores, los traductores empleaban recursos literarios que se hallan en todas las versiones antiguas y que pertenecen al método hermenéutico judío llamado *derás*². Por esta razón opino que es ilustrativo tomar, a modo de ejemplo, los textos de Jeremías y Ezequiel a fin de rastrear cómo se ha aplicado este método hermenéutico a las traducciones antiguas, incluido el Tg³. A este respecto propongo una clasificación de las normas hermenéuticas usadas en la interpretación del texto masorético (= TM).

1. *Aclaración de pasajes difíciles del TM*

En estos casos el Tg, al igual que el resto de las versiones primarias, traduce el original hebreo de forma diferente, pero más comprensible y ajustada al contexto. Así, en el hebreo de Jr 2,31 leemos: "¿He sido un desierto para Israel o una tierra de tinieblas?"⁴ En griego y en arameo se traduce por medio de un paralelismo con la primera parte del verso: "¿He sido un desierto para Israel o una tierra árida?" En cambio, la

¹ Cf. R. Le Déaut, "La Septante, un Targum?", en *Études sur le Judaïsme hellénistique* (Paris 1984) 151-153.

² R. Le Déaut, "La Septante, un Targum?", 150, notas 17 y 18; A. del Agua, *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento* (Valencia 1985) 33-79; J. Ribera, *El Targum de Isaías* (Valencia 1988) 27-28.

³ Cada libro de la Biblia tiene, sin duda, su propia evolución tanto en el texto como en sus versiones. Sin embargo, hay unas normas exegéticas comunes que se aplican en todas las versiones antiguas. Sobre este campo de investigación véase J. Koenig, *L'herméneutique analogique du Judaïsme antique d'après les témoins textuels d'Israël* (Leiden 1982), donde el autor estudia la ley hermenéutica de la analogía aplicada a la versión griega de Isaías.

⁴ מְאִפְלָה, de la raíz אָפַל, "oscuridad"; TM lee פְּלִיָּה, "maravilloso".

versión latina sigue de cerca el TM: "una tierra nocturna" ⁵. En Jr 11,19 el TM no tiene sentido: "Destruyamos el árbol (o la madera) de su pan". Todas las versiones antiguas cambian por "echemos madera en su pan"; pero el Tg parafrasea para ofrecer un sentido lógico: "Echémosle un veneno mortal en su comida" ⁶.

En Jr 15,18 aparece el atributo "incurable": "¿Por qué es mi pena incesante, mi herida incurable, rechazando ser curada?" Esto contrasta, en cierto modo, con la opinión de los traductores, que creen que la actitud moral de Israel, simbolizada por la herida, puede ser curada o cambiada; de ahí que mitiguen el significado del TM traduciendo en griego, arameo y siríaco "mi herida es grave" ⁷, mientras que el latín mantiene el sentido original (*desperabilis*). El uso del verbo "aplastar" (רָכַח), en la frase "ellos no han sido aplastados hasta este día" (Jr 44,10), resulta incomprendible para los traductores. De ahí que la Peshitta (= P) y la Vulgata (= Vg) interpreten este verbo según el sentido arameo de רָכַח ("purificar"): "Ellos no se han purificado hasta este día". Sin embargo, Tg y LXX traducen de acuerdo con el verbo כָּלָא ("cesar, desistir"): "Ellos no han desistido hasta este día".

La palabra אָלו "regocijarse", en la frase "y los embriagaré de tal manera que se regocijarán", no parece adecuada al contexto; por ello LXX y Vg vierten "estarán atónitos", mientras que Tg y P prefieren "desfallecerán". El vocablo תַּנִּים de Jr 49,33 se traduce de modo distinto en todas las versiones: para LXX significa "avestruces"; Vg lo entiende como "dragones"; para Tg y P tiene varios significados a la vez: "onagros", "chacales", etc. En Ez 34,29 aparece un término incierto, לִשָּׁם (TM): Tg, recurriendo al procedimiento *al tigré*, lee שָׁלֵם "sano, entero", mientras que LXX y P leen שְׁלוֹם "paz". En Ez 35,5 la raíz original נָגַר se vierte de forma distinta en cada traducción: Tg "serrar, cortar" (de la raíz תָּבַב); LXX "poner una emboscada"; Vg "cerrar" (de סָגַר). También la segunda parte de Ez 40,14 es ininteligible. En consecuencia, cada versión da su propia interpretación.

En principio pueden darse distintas explicaciones al desacuerdo existente entre el TM y las versiones primarias. Es posible que el texto hebreo

⁵ Arameo חורבא, LXX ἀρχαῖσσι μὲν; es posible también que LXX y Tg se apoyen en otra *Vorlage*.

⁶ Vg lee נשלה; LXX y Tg נשלך.

⁷ Tg dice תִּקִּיף; siríaco *hsyn*; LXX, στερεά.

utilizado por esas traducciones fuera diferente del que nosotros conocemos, pero en varias ocasiones es bastante evidente que el traductor tropezó con textos difíciles de comprender, bien porque estaban corruptos, bien porque no se entendían en el contexto ideológico de su época. En tales casos no dudó en adaptarlos al contexto literal o ideológico. Por ejemplo, לשכות שרים de Ez 40,44 (TM) "cámaras de los cantores" tiene otra *Vorlage* en LXX: לשכות שתיים "dos cámaras"; por su parte, Tg traduce "cámaras de los levitas" porque entonces los levitas eran los coristas del templo⁸. La frase לכל תורתו "según todas sus leyes" (Ez 44,5 TM), es leída por Tg רחלי, "que le es propio", probablemente debido a un texto hebreo distinto.

2. *Uso de la regla hermenéutica "al tiqré"*⁹

Esta regla es un recurso muy usual en la interpretación targúmica, pero se emplea también en las demás versiones antiguas. A veces el traductor lee la palabra con vocales distintas de las que lleva el TM. Por ejemplo, en Jr 2,36 el verbo תזלי (*tezli*) "estás exhausto" (de אזל) es vocalizado por P como *tazelli* "te has degradado" (de זלל); el Tg usa el verbo אסתכל en su doble significado de "ser necio" y "observar", y LXX utiliza la forma activa de καταφρονέω "tratar despectivamente". También en Jr 6,20 el verbo בוא "venir" se emplea en la forma *qal* según el TM ("tú vendrás"), mientras que las versiones, con el Tg, vocalizan según la forma *hifil* ("tú traerás"). La palabra חרוב "estar árido" de Jr 50,12 se cambia en LXX, P y Tg por הרב "espada". De la misma manera, el יהללו de Jr 50,38 (= *yitholalu* "están locos") es leído en todas las versiones como *yithallalu* "se jactan". Esta tendencia a leer las palabras con vocalización diferente corrobora la relatividad de la puntuación masorética.

Variantes consonánticas las hallamos en Jr 5,6, donde el verbo יתגוררו, de la raíz גרר, significa "se hacen incisiones"; así parece leerlo P¹⁰,

⁸ Véase Misná *Tam.* 7,3.4.

⁹ Ésta es una de las reglas rabínicas o *middot* empleadas frecuentemente para interpretar la Torá. Según esta norma, es posible sustituir unas consonantes o vocales por otras de sonido parecido. Véase R. Le Déaut, "Usage implicite de l'*al tiqré* dans le Targum de Job de Qumran", en D. Muñoz (ed.), *Salvación en la palabra*. Homenaje al Prof. A. Díez Macho (Madrid 1986) 419-431; D. Muñoz, *Derás. Los caminos y sentidos de la palabra divina en la Escritura* (Madrid 1987) 92-94.

¹⁰ P usa *'tkts*, que significa "luchar" y "estar afligido".

mientras que LXX deriva el verbo de גור "refugiarse, vivir"; Tg lo lee como procedente de גור "juntarse", y Vg sugiere una interpretación del texto ("en la casa de prostitución cometían lujuria")¹¹. De acuerdo con Tg y otras versiones, el vocablo hebreo העברתי, en la frase "yo haré pasar a tus enemigos" (Jr 15,14), deriva no de עבר, sino de עבר ("Y yo os haré esclavos de vuestros enemigos", según Tg)¹². Esta permutación de ר/ר tiene lugar también en la palabra עברתי "su furor" del TM en Jr 48,30; Vg lee "su jactancia", LXX, P y Tg עברתי "sus obras". El cambio del verbo הצף "ser insolente" por הפץ "buscar" se halla en Tg y P (Jr 49,10). Probablemente, el כשל "tropezar" de Jr 18,23 se ha leído como שלך "echar, lanzar" en Tg y P.

En ocasiones, el cambio es evidente. Así, el participio משכיל "huérfano de hijos" (Jr 50,9 TM) se convierte en משכיל "inteligente" en Tg, P y LXX (Vg traduce "asesino"). La palabra חרון "ira, furor", que se repite en el TM de Jr 35,28 ("ante el furor del enemigo, ante el furor de su ira"), es transformada por Tg y LXX —en la primera parte del versículo— en הרב "espada"¹³ a causa de la tendencia de los intérpretes a cambiar términos repetidos por sinónimos; con todo, P y Vg mantienen el mismo término en ambos casos.

Es fácil encontrar en todas las traducciones el intercambio de נ y ה en verbos como רפא "curar" del TM y רפה "debilitar" (Jr 38,4), así como en קרא "exclamar" con la variante קרה "suceder" (Jr 4,20). De forma similar, el vocablo סרי "enemigos de" en Jr 6,28 (TM) es leído con ש (שרי "príncipes de") por P, Tg y Vg, y el vocablo האמון "artesano" se transforma en ההמון en "gentío" en Tg y P. Conforme a este criterio, algunas versiones siguen a veces el qeré en lugar del ketib, como en Jr 49,30: "sobre vosotros" y no "sobre ellos" (עלהם/עלכם). El TM de Ez 6,6 lee תשמנה, de la raíz אשם "ser culpable", mientras que Tg, P y Vg leen שמם "ser desolado". En Ez 36,15 se halla un uso muy corriente del al tiqré: שכל "ser huérfano de hijos" —qeré en TM, seguido por Tg— se

¹¹ La lectura de Tg se puede explicar también por confusión de ר/ר, como sucede con ר/כ, ר/י, etc.

¹² Es posible que la traducción o interpretación de este pasaje intente armonizarlo con el texto parecido de Jr 17,4. De hecho, según BH, algunos mss. leen עבר.

¹³ También es posible que aquí se trate de una armonización textual con Jr 46,16; 50,16.

cambia en otras versiones por el *ketib* כשל "tropezar"; LXX omite toda la frase.

Otro ejemplo de uso del *qeré/ketib* en distintas versiones se halla en Ez 18,14, donde Tg sigue el *qeré* del TM (וירא = *wayyar'*, de ראה "ver") y LXX lee según el *ketib* (וירא = *wayyira'*, de ירא "temer"). El nombre כפרי = *kefireha* "sus cachorros de león" (Ez 38,13) se interpreta en Tg como "sus reyes", en LXX y P como "sus aldeas" (leyendo *kefareha*); es posible que LXX y P interpreten el texto hebreo de forma simbólica. El relativo אשר de Ez 40,49 es leído por LXX como עשר "diez peldaños"; Vg lo interpreta como "ocho peldaños"¹⁴. Aquí aparece la tendencia midrásica a precisar cuántos peldaños había en el templo. En Ez 48,35 se hallan dos lecturas, שמה = *šamah* "allí" (según TM) y שמה = *šemah* "su nombre" (según P); Tg añade "desde el día en que el Señor haga reposar su Presencia sobre él (el templo)" con el fin de resaltar la presencia benéfica de Dios¹⁵.

3. *Uso del recurso hermenéutico llamado "tarté mismá"*

Con este recurso, presente ya en la misma Biblia, el traductor utiliza el doble sentido que tiene a veces una misma raíz¹⁶. En la frase מנור מסביב "terror al entorno" del TM (Jr 6,25), la raíz נור "habitar" y "terror" se traduce en LXX según el primer significado ("habita alrededor", *παιρουμεῖ*) y de forma parecida en P ("ella se acerca alrededor")¹⁷; Tg, haciendo uso del doble sentido, comenta: "La espada del enemigo mata a los que están reunidos alrededor".

De manera análoga, la palabra hebrea נר "residente, forastero" corresponde en Tg a ניר y en LXX a *προσέλυτος* (TgJr 7,6; 22,3); ambos vocablos, ניר y *προσήλυτος*, incluyen probablemente la connotación religiosa de "prosélito". A mi juicio, la palabra abarca en Tg y LXX ambos significados "forastero" y "prosélito"¹⁸. Según parece, la palabra

¹⁴ Según la Misná, *Middot* 40,49, había doce peldaños.

¹⁵ Sobre la interpretación rabínica del texto, cf. H. Levey, *The Targum of Ezechiel, Translated with a Critical Introduction, Apparatus and Notes* (Edinburgh 1987) 129, nota 6.

¹⁶ Cf. D. Muñoz, *Derás*, 95-96.

¹⁷ P parafrasea el verso: "La hija de mi pueblo se acerca en torno"; véase también Jr 20,10.

¹⁸ Es probable que el traductor no se refiera únicamente al sentido traslaticio de la

hebreo רב (= *deber*) es entendida en Tg y LXX como "plaga" y como "peste mortal"; sustantivando el calificativo "mortal", Tg y LXX traducen "muerte" (מָוֶת, θάνατος, Jr 14,12; 34,17; 38,2; 44,13...) ¹⁹.

4. Traducciones libres que explican el texto hebreo

En muchos pasajes el traductor siente la necesidad de aclarar el sentido del texto hebreo para hacerlo más comprensible. Con este propósito, la palabra original sufre un cambio o se le añade otro término. En esta línea, Tg y LXX sustituyen el verbo "santificar" por otro más adecuado al contexto, como "destinar, asignar" ("destina guerreros contra ella", Jr 6,4; 22,7); "señora" se convierte en "reina" (Tg, LXX y P en Jr 29,2); "eunucos" se transforma en "príncipes" (LXX y Tg en Jr 34,19; 38,7) ²⁰; "las piedras del alfarero" se aclara como "la rueda del alfarero" (P, Vg y Tg en Jr 18,3); "brazo extendido" se muda en "brazo elevado" (LXX, P y Tg en Jr 27,5; 32,17); "preguntar" se entiende como "rogar" (P y Tg en Jr 21,2).

Tg y P identifican al "hombre de Dios" con el "profeta del Señor" (Jr 35,4). El significado del verbo נָתַן "dar" se subraya a menudo cambiándolo por מָסַר "entregar" (Tg, P, LXX y a veces Vg en Jr 22,25; 34,3.4.24.25.32,3.4.24.25.28.43...) ²¹. También Tg y P acentúan el carácter jurídico de la frase "ellos proclamaron un ayuno" (Jr 36,9) leyendo "decretaron un ayuno". El verbo נָחַץ "arrancar", que se halla dos veces en el mismo versículo (Jr 12,14), se interpreta en Tg y LXX con la forma realista de "quitar, arrebatar". Igualmente, a la frase "con la danza de los que ríen" (Jr 31,4) —que la Vg traduce *in choro ludentium*— se le da un cariz litúrgico en algunas versiones: "en la asamblea de los que ruegan" ²². Con la inclusión de un significado mesiánico, P y Tg traducen אָרִיר "poderoso" de Jr 30,21 por "rey".

palabra, tal como afirma Le Déaut ("La Septante, un Targum?", 149 y nota 13), sino que quiera dar al vocablo su doble valor semántico.

¹⁹ La raíz *mwtm'* de P implica los dos sentidos de "muerte" y "peste".

²⁰ Cf. R. Hayward, *The Targum of Jeremiah* (Edinburgh 1987) 153, nota 5. P traduce סָרִיס, en Jr 34,19, por "leal".

²¹ H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek* (New York 1902, reimpr. 1968) 328, advierte que LXX tiene al menos treinta maneras de traducir el verbo נָחַץ.

²² En Tg y P se encuentra בְּסִיעָה/בְּכִנּוּשָׁה מְשֻׁבָּחִין.

Se podrían añadir pasajes en los que los traductores dan un sentido moral al texto. Así, la frase "quita el prepucio de tu corazón" (Jr 4,4) es interpretada por LXX como "elimina la dureza de tu corazón" y por Tg como "elimina la maldad de tu corazón". El "cordero" de Jr 23,3 se entiende en Tg y LXX como "pueblo". En Ez 17,7, TM y Tg leen "una enorme águila", pero LXX, Vg y P matizan diciendo "otra enorme águila". Es posible que tales variantes con respecto al TM signifiquen una interpretación del texto hebreo²³. En Ez 23,5, Tg y LXX leen קרובי (TM) a fin de precisar quiénes eran los vecinos del texto original.

También se dan cambios de nombres gentilicios (P y Tg sustituyen el "etíopico" de Jr 13,23 por "indio") y topográficos (el "Caftor" de Jr 47,4 se convierte en "Capadocia" para P, Vg y Tg). Asimismo, Tg y P traducen el nombre propio del faraón Neco por "el tullido" (Jr 46,2). En Ez 10,13, el nombre común הגלגל del TM se toma como nombre propio tanto en algunos mss. de Tg como en LXX²⁴.

Tg interpreta Ez 27,6 como "una casa con toldo de la región de Apulia servía de teatro", mientras que TM dice: "Ellos fabricaron un techo de pino de las costas de Chipre (כתיים); por su parte, LXX traduce "casas resguardadas de madera procedente de las islas de Ketiim"²⁵. El topónimo יון (Yaván) de Ez 27,13 (TM) aparece traducido en las versiones (LXX, Vg, Tg) como "Grecia", aunque no es probable que se refiriera originariamente a ese territorio. El nombre geográfico נא (No) de Ez 30,14 se vierte de diversas formas: según Tg y Vg, se refiere a Alejandría²⁶. Para LXX, se identifica con Dióspolis²⁷. También encontramos diferentes interpretaciones de los nombres geográficos que aparecen en Ez

²³ Esta "otra enorme águila" era el faraón de Egipto, a quien los embajadores de Sedecías se dirigieron en petición de ayuda (Jr 37,7; 44,30).

²⁴ Cf. A. Sperber, *The Bible in Aramaic*, III. *The Latter Prophets according to Targum Jonatham* (Leiden 1962) en el aparato de variantes *ad locum*. En el ms. Or 1473 de la Oriental Library (British Museum, Londres) y en el ms. p 116 de la Montefiori Library (Jew College, Londres), el nombre aparece en plural: גלגלים.

²⁵ Se advierten distintas maneras de traducir este difícil pasaje, en el que Tg sigue su propia interpretación; cf. H. Levey, *Targum of Ezechiel*, 81, notas 3 y 4.

²⁶ Igualmente en TgJr 46,25 y TgNah 3,8; cf. J. Ribera, "La versión aramaica del profeta Nahum": *Anuario de Filología* 6 (1980) 313.

²⁷ Cf. K. Cathcart / R. Gordon, *The Targum of the Minor Prophets, Translated with a Critical Introduction, Apparatus, and Notes* (Wilmington) 140, nota 17.

30,17 ("Avèn y Pibeshet" son traducidos por LXX como "Heliópolis y Bubastum").

Con el mismo afán clarificador, los traductores añaden nombres, verbos, partículas o sufijos al texto hebreo. Así, LXX, P y Vg no hablan simplemente de "Jerusalén" (Jr 4,3), sino de "los habitantes de Jerusalén". "Millares" (Jr 32,18) se especifica como "millares de generaciones" en P y Tg. LXX, P y Tg añaden el verbo "tomar" en la frase "toma contigo alguno de los ancianos" (Jr 19,1). LXX, P, Vg y Tg añaden la partícula ׀ "como" al comparar a Israel con una mujer (Jr 3,20), y Tg, LXX y P al comparar al "profeta" con un muro de bronce (Jr 15,20). También en otros pasajes añaden las versiones antiguas esta partícula comparativa. P y Tg traducen en Jr 9,2: su lengua es *como* una saeta afilada; LXX, P y Tg dicen en Jr 22,28: "*como* una vasija que no tiene utilidad"; todas las versiones explicitan en Jr 50,37: "ellos serán débiles *como* mujeres"²⁸.

Por otra parte, se resalta la misión perversa del profeta con el calificativo de "falso" (así, Tg y P en Jr 6,13; 27,9.14; Tg y LXX en Jr 6,13; 28,17; 34,9; 36,1.8)²⁹, o bien la pésima calidad del fruto (Jr 29,17) con el adjetivo "malo". Algunas frases se completan en función de su claridad y comprensión (por ejemplo, la expresión "en su carne" de Jr 9,25.26 se completa en Tg, LXX y P añadiendo "incircuncisos"). De forma parecida se resalta el castigo divino con "en su ira" (Tg y LXX en Jr 20,16)³⁰. LXX especifica que se trata del "primer" mes en Ez 32,17, lo cual no se indica en Tg ni en TM³¹. La frase de Ez 2,5 "apártate del pecado" (de la raíz *בָּנֵעַ*) es la interpretación targúmica del verbo hebreo *רָחַל* "cesar", mientras que LXX lee "teme", acercándose a la exégesis de Tg.

5. Armonización de textos paralelos

Se da una tendencia a adaptar un texto a otro que sea similar. Por ejemplo, P y Tg acomodan la expresión "cerca de cualquier árbol frondo-

²⁸ Véase también el uso de la partícula comparativa en Tg y P de Jr 51,30.

²⁹ En Tg *נְבִיאֵי דְשִׁקְרָא*; en LXX *ψευδοπροφήτης*. Conviene señalar que P lee en Jr 29,1 "falsos profetas" —igual que LXX en Jr 36,1.8—, mientras que Tg dice "escribas". Cf. J. Ribera, "Prophecy according to Targum Jonathan to the Prophets and the Palestinian Targum to the Pentateuch": *Targum Studies* 1 (Atlanta 1992) 68, nota 16.

³⁰ Al parecer, los traductores intentan armonizar este pasaje con Onqelos Dt 29,22.

³¹ Kimhi, en su comentario *ad locum*, sugiere que es el duodécimo mes.

so" de Jr 17,2 al TM de Jr 2,20 y 3,6.13, que suena casi igual: "bajo cualquier árbol frondoso". En consonancia con Ez 5,14, Tg con LXX y P emplea la segunda persona femenina del TM.

Algunas versiones impresas de Tg y P leen "su interior" en lugar de "tu interior" en Ez 11,19³². Tg, LXX y P de Ez 19,14 prefieren el futuro al pasado ("se convertirá en una lamentación") o viceversa (אמלה "me llenaré" de TM se cambia en Tg y LXX por participio con valor de pasado: המלאה "ella estaba llena", Ez 26,2).

6. Cambios por motivos teológicos

Éstos se realizan para resaltar el sentido trascendente de la divinidad o por razones de la sacralidad del texto bíblico. Cabe señalar la tendencia a eliminar las expresiones antropomórficas relacionadas con la divinidad. Así, "mis ojos" se transforma en "ante mí" (Jr 18,10; 32,39) para Tg, LXX y P³³. Dado que la frase "nada es demasiado admirable para ti" (Jr 32,17.27) parece sonar a blasfemia, P y Tg la transforman en "nada está oculto a ti".

En Ez 1,10 se menciona la identidad de los cuatro rostros. Este versículo se repite en Ez 10,14, pero con el cambio de la faz de "buey" por la de "querubín". LXX sustituye "buey" por "becerro" en Ez 1,10 y omite por completo 14,10. Detrás de tales cambios se puede adivinar quizá la identificación de este becerro con el becerro de oro de Ex 32³⁴. El sintagma ארני יהוה es traducido siempre en Tg por ארני אלהים a fin de evitar una tautología; LXX dice Κύριος³⁵.

La cuestión sobre el sentido de la palabra צפירה de Ez 7,7 (TM), que según Is 28,5 significaría "diadema" —es decir, "corona"—, se resuelve en Tg con una interpretación simbólica ("el reino ha sido revelado"), dando al contexto un matiz escatológico; LXX omite esta parte del versículo. En Ez 23,37, Tg traduce "ellos pasaron (por el fuego) para culto de

³² Cf. A. Sperber, *The Bible in Aramaic III*, en el aparato de variantes *ad locum*.

³³ La forma idiomática מן קרם/קרם, usada en relación con la divinidad —cf. J. Ribera, *Traducción del Targum de Jeremías* (Estella 1992) 43, nota 145— se hace tan usual que se emplea incluso cuando no implica ningún aspecto reverencial; así, Tg y P vierten "a los oídos de todo el pueblo" (Jr 28,7) por "delante de todo el pueblo".

³⁴ Sobre las diversas interpretaciones de los cuatro rostros de la *merkabah* en la literatura rabínica, cf. H. Levey, *The Targum of Ezekiel*, 21, nota 9.

³⁵ Cf. R. Hayward, *Targum of Jeremiah*, 30.

los ídolos (לפלוֹחִין). Este ritual pagano se evidencia también en LXX ("los pasaron por el fuego"), mientras que TM se expresa de forma muy genérica ("ellos fueron consumidos"), lo mismo que Vg ("ellos fueron devorados").

El cambio de plural (TM) a singular (Tg y LXX) en Ez 34,14 está motivado por el hecho de que, para los traductores, en Jerusalén hay una sola montaña: la de Sión. El TM de Ez 34,31 dice: "Tú eres mi rebaño, el rebaño de mis pastos, tú eres Adán"; Tg interpreta: "Tú eres mi pueblo, el pueblo sobre el que se invoca mi nombre, tú eres la casa de Israel". Tg entiende "rebaño" en el sentido moral de "pueblo", que es lo normal, e identifica a Adán con Israel, es decir, con el hombre por excelencia. LXX omite "tú eres Adán" tal vez porque todavía no se había sublimado la figura del primer hombre. Este hecho es evidente en Tg de Ez, ya que el Tg nunca traduce el sintagma בֶּן אָדָם por "hijo del hombre" (בֶּר אָנֶשׁ), sino que lo entiende en su sentido literal de "hijo de Adán" a fin de resaltar el especial matiz de esta expresión ³⁶.

Conclusiones

Los precedentes ejemplos no son sino un muestrario de las muchas variantes significativas que se hallan en las versiones antiguas de la Biblia. De tales ejemplos se puede deducir claramente lo siguiente:

1. Las versiones antiguas no son traducciones literales de cada palabra del hebreo a otra lengua. Quieren, ante todo, traducir un contenido para hacerlo inteligible en esa otra lengua. A fin de hacer comprensible el texto, los traductores interpretan su sentido de acuerdo con unas normas hermenéuticas y en consonancia con una ideología determinada.

2. Cuando la traducción se aparta del TM, podemos encontrar dos razones de esta disconformidad: o bien el traductor maneja un texto hebreo distinto del TM, o bien intenta dar una interpretación del mismo. En todas las versiones antiguas se advierten tendencias midrásticas, pero no siempre aparecen en los mismos pasajes.

³⁶ Cf. J. Ribera, "Origen i evolució de la doctrina de la mercabà en el judaisme antic i en el targum d'Ezequiel": *Butlletí de l'Associació Bíblica de Catalunya*, Suplement 6 (1993) 75-76; H. Levey, *Targum of Ezechiel*, 6-9.

3. El origen del Tg hay que situarlo probablemente dentro de las versiones antiguas. El Tg nació, según esto, debido a la necesidad de traducir el texto hebreo al arameo cuando las comunidades judías de Palestina y Babilonia no eran ya capaces de entender el hebreo bíblico. El fenómeno es análogo al de la traducción griega de la LXX, producto indispensable para los judíos de lengua y cultura helénica.

4. El doble proceso de traducción-interpretación se desarrolla de forma especial en el Tg, donde se encuentran pasajes traducidos casi literalmente junto a otros que contienen glosas más o menos extensas.

5. No hay razón para negar la antigüedad del Tg escrito o hablar únicamente de tradición oral targúmica. Los hallazgos de Qumrán muestran claramente la existencia antigua de targumes escritos³⁷.

6. Se puede afirmar, en consecuencia, que el origen de las versiones antiguas y del Tg es idéntico: la necesidad de hacer comprensible el texto escrito a lectores u oyentes de otras lenguas a través de la traducción y la interpretación. El Tg, tal como ha llegado hasta nosotros, es el resultado más evolucionado de la tendencia interpretativa de las antiguas versiones, pero siguiendo siempre las normas hermenéuticas de la interpretación judía de la Biblia³⁸.

³⁷ No me parece muy de acuerdo con la realidad histórico-religiosa de la época hablar de la comunidad de Qumrán como de un grupo sectario, ni sostener que se trataba del único grupo del judaísmo cultivado. Los escribas y otros grupos judíos —como, por ejemplo, los autores de la literatura apocalíptica— son una prueba de la divulgación de la cultura en el ámbito judío de entonces. El hecho de que, sólo por una serie de factores casuales, los documentos de Qumrán nos sirvan de testimonios básicos para este período no nos permite limitar la literatura judía —y, en concreto, la literatura targúmica— al grupo de Qumrán.

³⁸ No se puede identificar al *meturgemán*, que recita de forma más o menos mecánica la traducción sinagogal, con el rabino estudioso que escribe la obra literaria del Tg en el *bet midrás*. Cf. J. Ribera, *El Targum de Isaías*, 22-24.